

# Транскрипция как средство анализа пауз в русском жестовом дискурсе

Прозорова Евгения [zhenia-pr@yandex.ru](mailto:zhenia-pr@yandex.ru)

# Русский жестовый язык

- Язык, на котором общаются между собой глухие в России
- Визуально-пространственный язык

# «Артикуляторы» ЖЯ

- Мануальные:
  - Доминантная (активная) рука
  - Не-доминантная (пассивная) рука
- Немануальные:
  - Глаза (направление взгляда)
  - Веки (степень раскрытости глаз)
  - Брови
  - Щеки
  - Рот
  - Подбородок
  - Голова
  - Туловище

# Немануальный компонент

- Композициональность

Engberg-Pedersen (1990)

Немануальные сигналы в датском ЖЯ

- прижатый подбородок - **топик**
- прищуренные глаза
- приподнятые брови

# Немануальный компонент

- Композициональность

Engberg-Pedersen (1990)

Немануальные сигналы в датском ЖЯ

- прижатый подбородок - **топик**
- прищуренные глаза - **доступный референт**
- приподнятые брови

# Немануальный компонент

- Композициональность

Engberg-Pedersen (1990)

Немануальные сигналы в датском ЖЯ

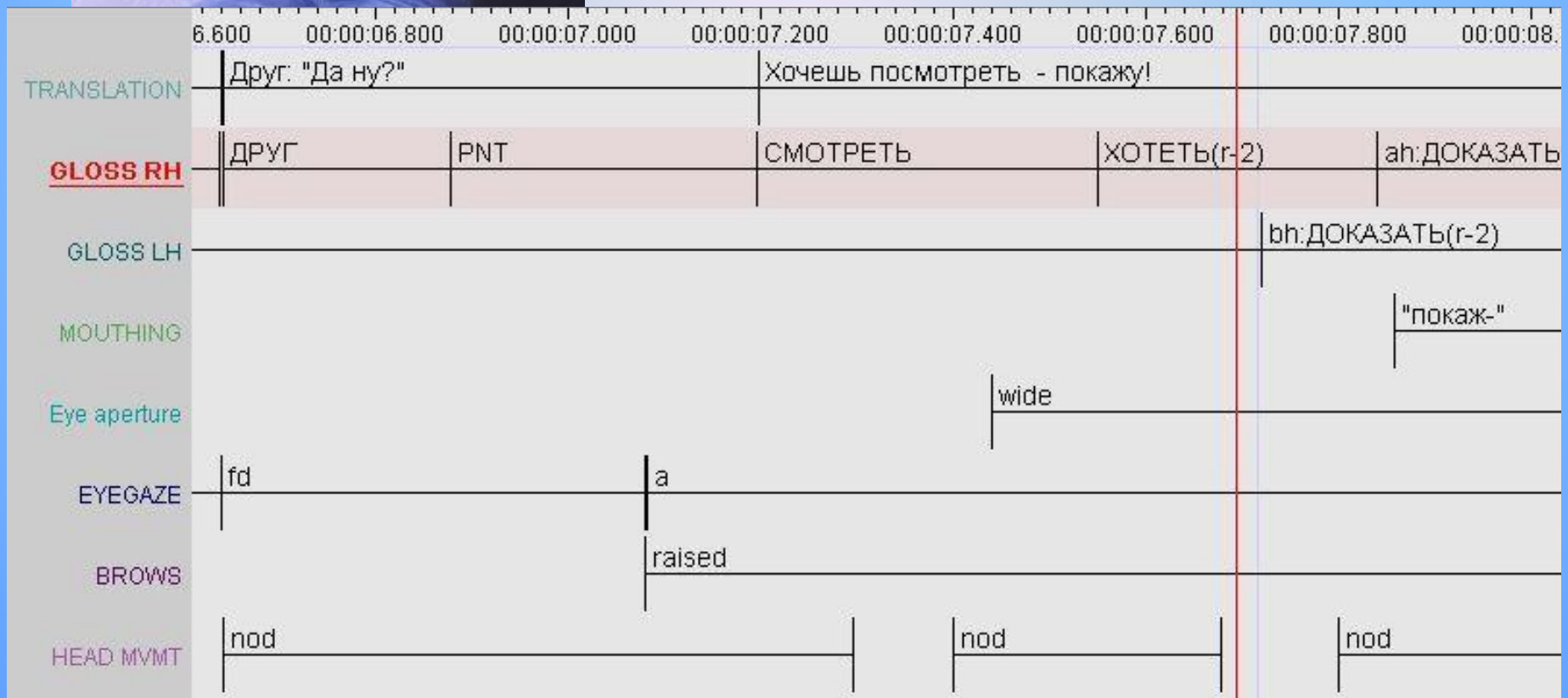
- прижатый подбородок - топик
  - суженные глаза - доступный референт
  - приподнятые брови - новый, но известный референт
- смена топика

# Принципы транскрибирования ЖЯ

- Для отображения одновременных изменений разных артикуляторов – несколько слоев транскрипции
- Аннотации одновременных явлений располагаются вертикально друг под другом



# Транскрипция РЖЯ в ELAN





# Паузы в русском жестовом дискурсе

# Определения пауз в ЖЯ

- Grosjean & Lane (1977)

фиксация рук в неподвижном положении и неизменной конфигурации после выполнения жеста

- Nespor & Sandler (1999):

расслабление рук и незначительное перемещение между двумя жестами

- Winston & Monikowski (2003):

смена немануальных сигналов между двумя жестами

# Методика исследования

- 5 нарративов РЖЯ, записанные на видео
- 2 глухих консультанта
- видеозапись + распечатанная на бумаге транскрипция рассказа (жесты записанные в столбик русскими словами)
- Цифры 1, 2 и 3, чтобы отмечать паузы в транскрипции

# Результаты

- Совпадение ответов 2-х консультантов – 82% случаев, **218** пауз
- Если в звучащих языках паузы – это отсутствие артикуляции, то в РЖЯ паузы – это *разнообразные модификации* артикуляции
- В звучащих языках паузы располагаются *между* словами. В РЖЯ подавляющее число пауз приходится на *часть жеста*

# Абсолютные паузы

- Не выполняется никакого жеста РЖЯ
- Руки в положении покоя (на коленях, на столе, у груди говорящего)
- Руки не имеют четкой конфигурации
- 1-2 паузы в рассказе (длит. ~ 1 мин)
- Абсолютное начало и конец рассказа

# Пауза между жестами



УДАРИТЬ-1.ОВЈ

+++

ЗАТЕМ



# Фазы жеста

- по Kita, van Gijn, van der Hulst (1998)

( ПОДГОТОВКА ) >>

>> ( ФИКСАЦИЯ ) >>

>> РЕАЛИЗАЦИЯ /УДАР >>

>> ( ФИКСАЦИЯ ) >>

>> ( УГАСАНИЕ )



# Правила выделения фаз

- Принцип направленного усилия
- Изменение скорости и направления движения руки

# Фазы жеста и паузы

- Если в жесте имеются послеударные фазы (Фиксация, Угасание), то эти моменты воспринимаются как паузы

# Пауза на фазе фиксации



ЧЕЛОВЕК-ИДТИ    ЧЕЛОВЕК-СЕСТЬ+ф    ШЛЯПА

# Пауза на фазе фиксации



ЧЕЛОВЕК-ИДТИ    ЧЕЛОВЕК-СЕСТЬ+ф    ШЛЯПА

# Пауза на фазе угасания



БЕЖАТЬ ЧЕЛОВЕК-ДВИГАТЬСЯ+у ОБРАТНО КОМНАТА

# Пауза на фазе угасания



БЕЖАТЬ ЧЕЛОВЕК-ДВИГАТЬСЯ+у ОБРАТНО КОМНАТА



# «Мануальные» формы пауз

- Обрыв (нереализация) жеста
- Маркеры хезитации (указательный палец, перебирание пальцами)
- Жесты с мультиударной фазой реализации (синхронное или попеременное повторяющееся движение двух рук)
- Замедление
- Абсолютные паузы



# «Немануальные» паузы

- Контраст, резкое и явное изменение (нескольких) немануальных сигналов – без остановки / замедления рук или наличия иных «мануальных» факторов, влияющих на восприятие пауз

# Количество пауз разных типов

- Паузы на послеударной фазе
  - На фазе фиксации - **62 (28%** от общ.числа)
  - На фазе угасания – **78 (36%)**
- Немануальный контраст
  - **44 (20%)**
- Маркеры хезитации
  - **17 (8%)**
- Обрывы
  - **14 (7%)**
- Абсолютные паузы
  - **3 (1%)**

# Анализ послеударных пауз

- Соотношение пауз и немануальных сигналов:
  - Типичная пауза – это временной промежуток (совпадающий с фазой фиксации или угасания), с двух сторон обрамлённый сменой немануальных сигналов, во время которого:
    - А) ничего не происходит или
    - Б) голова и тело возвращаются в нейтральное положение, выражение лица становится нейтральным («расслабляется»)

# Движение тела во время пауз

- Вариант А (ничего не происходит) –
  - идея незавершённости
- Вариант Б (возвращение в нейтральное положение) –
  - идея завершённости, возвращение на начало, «ресет»
- Вариант Б имеет место при **49** из 78 фаз угасания (**63%**)
- Вариант А возможен только при фазе фиксации – встретился **30** раз из **63** (**47%**)

# Вариант А

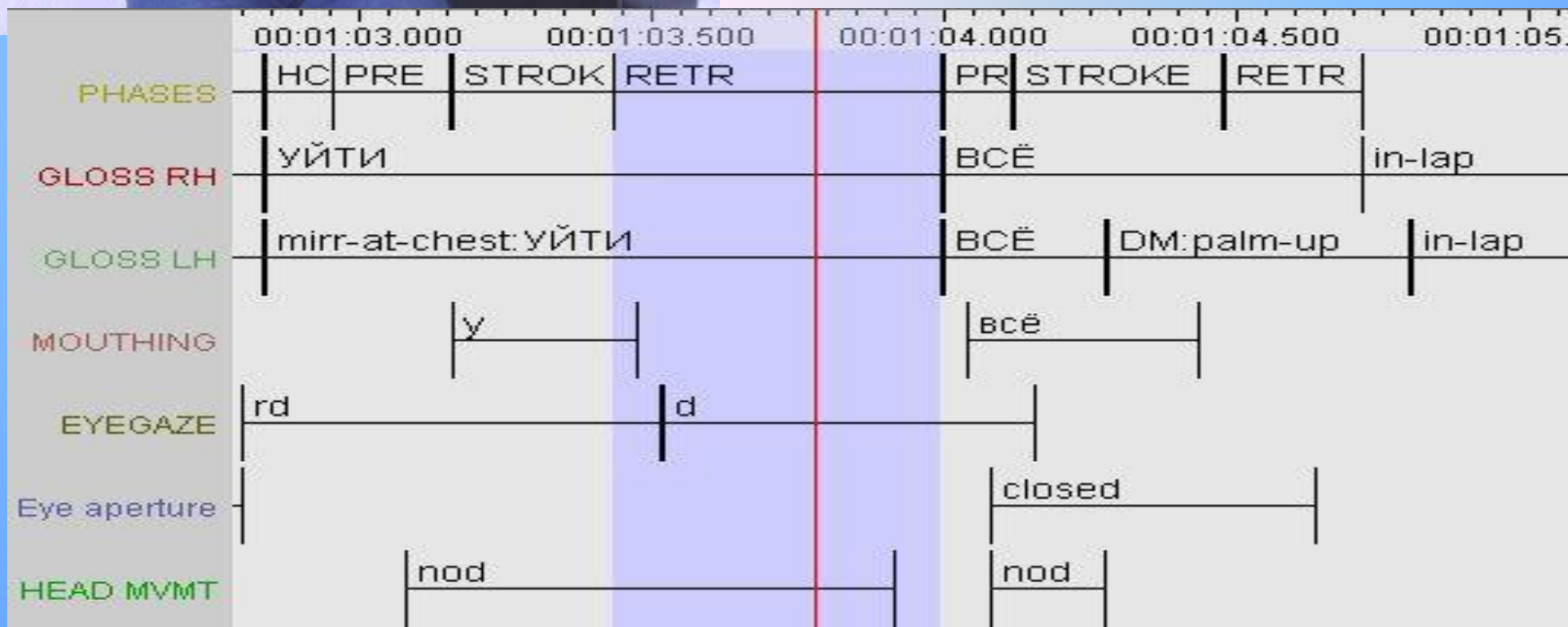


00:00:46.000 00:00:46.500 00:00:47.000 00:00:47.500

PHASES	PRE	STROKE(mult)	PREP	STROK	HOLD	PREP	ST
GLOSS RH	CLPR(человек-идти)		CLPR(человек-сесть)			ШЛЯПА	
GLOSS LH	CLPR(человек-идти)		CLPR(человек-сесть)				
MOUTHING						шляпа	
EYEGAZE		d		a			
Eye aperture		close		closed			
HEAD MVMT		side-to-side		up		nod	



# Вариант Б



# Варианты пауз

- Отклонения от типичных пауз:
  - Есть послеударная фаза, но смена немануальных сигналов происходит только один раз
  - Нет остановки, расслабления или ритмического сбоя в движении рук – пауза реализуется как смена немануальных сигналов



# Литература

**Grosjean, F. & Lane, H. (1977).** Pauses and syntax in American Sign Language // *Cognition*, 5.

**Kita, S., van Gijn, I., & van der Hulst, H. (1998).** Movement Phases in signs and co-speech gestures, and their transcription by human coders // Wachsmuth, I. & Fröhlich, M. (eds.) *Gesture and sign language in human-computer interaction. Lecture Notes in Artificial Intelligence*, 1317.

**Nespor, M. & Sandler, W. (1999).** Prosody in Israeli Sign Language // *Language and Speech*, 42 (2-3).

**Winston, E. & Monikowski, C. (2003).** Marking topic boundaries in signed interpretation and transliteration // Metzger, M., Collins, S., Dively, V. & Shaw, R. (eds.) *From topic boundaries to omission: New research on interpretation*. Washington D.C.: Gallaudet University Press.

# Спасибо за внимание!

*Автор благодарит за помощь в проведении исследования своих консультантов - Евгения Мазаева и Татьяну Давиденко, а также всех участников съемок – студентов РГСУ и МПГУ. Отдельная глубокая благодарность Анне Комаровой, директору Центра образования глухих и жестового языка.*